

RABBÍ ABRAHAM ABULAFIA

ספר חיי העולם הבא

EL LIBRO DE LA VIDA
DEL MUNDO VENIDERO



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

EL LIBRO DE LA VIDA DEL MUNDO VENIDERO

Rabbi Abraham Abulafia

1.ª edición: noviembre de 2025

Título original: *Sefer haie haOlam haBa*

ספר חיי העולם הבא

Traducción: *Juli Peradejordi*

© 2025, Ediciones Obelisco, S.L.

(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S.L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-1172-286-5

DL B 14248-2025

Impreso en los talleres gráficos de Romanyà/Valls S.A.
Verdaguer, 1 - 08786 Capellades - Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

PRÓLOGO

Presentación del editor

En el año 2018 escribíamos un prólogo para el *Or haSejel* (La Luz del Intelecto) de Abraham Abulafia, en el que afirmamos que «el *Sefer Or haSejel* nos parece uno de los textos de guematria más didácticos jamás escritos». No nos vamos a retractar, pero hoy, al presentar el *Sefer Jaie haOlam haBa*, podemos decir que esta obra no se queda atrás. Abulafia utiliza aquí la guematria como base fundamental del libro, entretejiendo en sus páginas la esencia de esta disciplina para profundizar en los misterios de la sabiduría divina y la vida en el mundo venidero.

No repetiremos los datos biográficos que dábamos de nuestro autor¹ en aquel prólogo, y sólo nos limitaremos a recordar unos pocos. Abraham Abulafia, hijo de Samuel Abulafia, «el justo de bendita memoria», como él mismo describe a su padre, es un caso aparte en el mundo de la mística judía y de la cábala. Destaca sobre los demás cabalistas por su espíritu libre y por la originalidad de sus propuestas. Zaragozano por nacimiento, aunque formado principalmente en Navarra y en Cataluña, este ciudadano del mundo nació en el año 1240 y pasó su juventud en Tudela junto con sus padres, hermanos y hermanas. En compañía de su padre estudió la *Torah* (los «veinticuatro libros», como él mismo escribe en su *Otzar Eden haGanuz*)² y el Tal-

1. El lector puede dirigirse a Abraham Abulafia, *La Luz del Intelecto*, Ediciones Obelisco, Barcelona, 2018.

2. La *Torah*, conocida en los círculos cristianos como Pentateuco, son los 5 primeros libros de la Biblia. El *Tanaj*, o sea la Biblia hebrea completa, está formado por 24 libros.

mud, y con diversos maestros aprendería gramática, filosofía y medicina. En el *Sefer haJaie haOlam haBa*, más orientado a la cábala práctica, se presentará como «vidente de la tribu de Judá». La cábala de Abulafia no seguirá al Zohar, como ocurrirá con los cabalistas de Safed, esencialmente especulativos, sino que buscará la experiencia mística y el contacto con el *Ruaj haKoddesh*. Ello no quiere decir que nuestro autor no fuera un gran estudioso de todo lo que cayó en sus manos.

Así como la gran mayoría de cabalistas se apoyan en el árbol sefirótico y en las 10 sefirot, Abulafia ve en ello un peligro de herejía; acusa a algunos cabalistas –entre otros a su archienemigo Ibn Adret– de ser incluso peores que los cristianos, pues, dice Abulafia, «mientras estos se conforman con creer en un Dios Trino, los cabalistas sefiróticos creen en un sistema de 10 fuerzas divinas diferentes».

Más que un simple lector, Abraham Abulafia fue un devoto estudioso y apasionado de la *Guía de los perplejos*³ de Maimónides, a la que dedicó nada menos que tres comentarios en los que revelaba lo que consideraba los treinta y seis secretos ocultos en ella. Los rabinos ortodoxos se niegan a ver cábala en la *Guía*, pero los comentarios cabalísticos de ésta son, sospechosamente, muy numerosos.

En el año 1271 lo encontramos en Barcelona, donde, imbuido de una especie de fervor profético, se siente impulsado a explorar y difundir los misterios de la sabiduría divina. Tiene treinta y un años, una cifra que reaparecerá a lo largo de toda su obra y que en hebreo se escribe *El* (אל), uno de los nombres sagrados de Dios, que suele ser el sufijo de los nombres de los ángeles.

Nuestro autor llegó a Barcelona tras haber estudiado en Capua con Hillel de Verona, quien escribió varios tratados y era amigo de Maestro Gaio, un judío que sirvió como médico de varios cardenales y posiblemente también de un papa. Hillel estaba familiarizado con otros filósofos como Zerahiah ben Shealtiel Hen de Barcelona. Sin embargo, surgió un importante desacuerdo entre Hillel y Zerahiah sobre la

3. Véase *Guía de Perplejos o Descarriados*, Ediciones Obelisco, Barcelona 2010.

interpretación de la *Guía de los Perplejos*, ya que Zerahiah acusó a Hillel de atribuir a Maimónides el uso de la guematria. Esto recuerda el empleo que, más adelante, Abulafia haría de la *Guía* y podría señalar el origen de algunas de sus ideas; aunque también es posible que Hillel adoptara estas ideas de Abulafia durante sus encuentros posteriores.

El *Sefer Jaie haOlam haBa*

Nuestro texto abunda en metáforas y referencias a conceptos místicos complejos y secretos, como los nombres sagrados de Dios, cada uno con un poder y un significado profundo. Ésta es la razón por la cual nos hemos atrevido a inundar literalmente el texto con notas a pie de página a fin de sacar a la luz las guematrias que Abulafia utiliza todo el rato. Un gran especialista en nuestro autor, Elliot R. Wolfson, escribió:⁴

«Cualquiera que intente leer a Abulafia sabe que es imposible descifrar una sola página sin lápiz y papel a mano a fin de descifrar las múltiples asociaciones lingüísticas y matemáticas que establece intentando religar entre sí conceptos y expresiones disparatados».

Según Abulafia, sólo a través de la humildad, la paciencia y la devoción es posible alcanzar un estado de pureza y acercarse al misterio divino, experimentando el *Ruaj haKodesh*, o espíritu de santidad. Aquel que aspire a penetrar en estos misterios debe tener «un corazón generoso y un espíritu humilde» y «no ocuparse de esta sabiduría para envanecerse». Además, en ningún momento Abulafia se muestra posesivo respecto a este conocimiento; al contrario, es partidario de enseñar la cábala y compartir su sabiduría con otros tanto oralmente como por escrito.

4. Elliot R. Wolfson, *Abraham Aboulafia, cabaliste et prophète*, pág. 11, Éditions de l'Éclat, París 1999.

«Cuando se encuentra una persona que busca la sabiduría, también es correcto transmitirle este conocimiento, y uno no debe dejar que esta sabiduría muera con él, sino compartirla con otros, según su capacidad, ya sea por escrito o de manera oral».

Nuestro autor pone especial énfasis en el conocimiento del *Shem haMeforash*, el Nombre Explícito, hasta el punto de abrir su libro con un poema de catorce líneas, cuyas iniciales forman dicha palabra, como una declaración poética y sagrada del sentido de este conocimiento, para abrir el libro con el nombre sagrado.

Para Abulafia, «la cábala verdadera viene de la *Torah*» (תוריות קבלות אמיתיות) por lo que constantemente se apoya en los versículos bíblicos. Y no se trata para él de algo meramente especulativo, sino de una verdadera experiencia.

«La *Torah* verdadera es la causa de la eliminación de la contaminación de la serpiente⁵ en nosotros de manera literal».

Nuestro autor alude a esta *Torah* cuando dice que el hombre:

«comerá lo que le da vida, y no lo que lo mata».

Como escribe nuestro autor (pág. 112):

«El hombre tiene una corrección disponible cuando regresa a comer del fruto que lo vivifica eternamente, que proviene del árbol llamado “vida”».

EL EDITOR

5. *Zujamat haNajash* (זוהמת הנחש), la inmundicia o la contaminación que según el Midrash la serpiente inoculó en Eva.

INTRODUCCIÓN

אמר הצעיר אברהם הרואה באלפי יהודא. באתי באלה הדברים הנאמרים באמת, להזהיר כל באי שער הספר הזה, שאל יבהל (ירוץ) ברוחו לבא בכל עת אל הקודש, עד שיטהר מחשבתו מהבלי הזמן, וינקה עצמו מהגאווה והכעס, כי היא הקליפה המונעת מלכנוס לחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו. וצריך לו להשפיל את עצמו מלפני כל אדם, שומע חרפתו וסובל. ויהיה כוונתו לשם שמים. ויהיה רחמיו אפילו על שונאיו שלו, כשאינו שונא המקום. ויהיה נדיב לבב, ונכאה רוח. ויבזה תאוות השררה וכבוד, ותאוות מאכלים רעים ותאוות נשים, ויהיה אוהב האמת ושונא השקר, ויהיה צנוע, ויבקש כבוד אנשי החכמה. ועיקר כוונתו יהיה לשם החכמה האמיתית, ולא יהיה עסקו בחכמה הזאת להתגאות ח"ו. יהיה תמיד תפילתו לאל, יישר צעדיו לבל ימוט ימין ושמאל מן האמת

Dijo el joven Abraham, el vidente de la tribu de Judá: he venido con estas palabras dichas con verdad, para advertir a todos los que entran por la puerta de este libro, que no se apresuren en su espíritu a penetrar en cualquier momento en el santuario, hasta que purifiquen su pensamiento de las vanidades del tiempo y se limpien de la soberbia y la ira, porque ésta es la cáscara que impide entrar para contemplar la dulzura del Eterno y visitar su santuario. Es necesario que se humille ante toda persona, escuchando sus reproches y soportándolos. Y que su intención sea en el nombre de los Cielos. Y que su misericordia sea incluso para con sus enemigos, siempre que estos no sean enemigos del lugar (מקום).¹

1. *Makom* (מקום), «lugar» es un Nombre e Dios.

Debe ser generoso de corazón y de espíritu quebrantado.² Despreciará los deseos de autoridad y honor, los deseos de alimentos nocivos y los deseos de las mujeres. Amará la verdad y odiará la falsedad, será modesto y buscará el honor de los hombres sabios. Su principal intención será por la verdadera sabiduría, y no se ocupará de esta sabiduría para envanecerse, Dios no lo permita. Que siempre su oración sea a Dios, enderezando sus pasos para que no se desvíe ni a derecha ni a izquierda de la verdad.

שנית באתי כמזהיר, שאל יטעה ח"ו לא באות ולא בנקודה, שנאמר
 "כי ישרים דרכי השם צדיקים ילכו בם ופושעים ייכשלו בם". ומי
 שיודע זה הספר כראוי לעומקו, הוא אהוב למעלה ונחמד למטה,
 ונוחל שני עולמות עוה"ז ועוה"ב, שנאמר "להנחיל אוהבי יש
 ואוצרותיהם אמלא". כי עמוק עמוק הוא מי ימצאנו. והשם ברחמיו
 יאיר עינינו בתורתו, אמן:

En segundo lugar, he venido a advertirle que no se equivoque, Dios no lo quiera, ni en una letra ni en un punto, como está dicho: «Porque rectos son los caminos del Señor, los justos andarán en ellos, y los pecadores tropezarán en ellos» (*Proverbios* VIII-21). Y aquel que entienda este libro adecuadamente en su profundidad será amado en lo alto y apreciado en lo bajo, y heredará ambos mundos, este mundo y el mundo venidero, como ha sido dicho: «para dar herencia a los que me aman y llenar sus almacenes» (*Proverbios* VIII-21). Porque es profundamente profundo, ¿quién lo encontrará? Y que el Señor en Su misericordia ilumine nuestros ojos en Su *Torah*, Amén.

2. Véase *Salmos* (XXXIV-18).

יִהְיֶה הִיָּה וְהָהָּ³ IHH HHH VHH

רבון עולמים יהי רצון מלפניך להיכלל בזה הספר עליונים ותחתונים ושישתכח כל אחד ואחד בלימודו בין בכתוב ובין בדיבור בכח ואמיץ שמך הגדול והנורא והמיוחד ובכל כח הוי"ת בזהיר משמך הגדול יהוה ובכל שמות וכינויין דיליה דכולהו יזהירו עיניה הכי יהי כולהו עליונים ותחתונים באזכרים בההוא ספר זהירין משמך ומההויותו דיליה כוזהר דנהיר ברקיע ותן נא רשות לכל מאן דאדכר בספר הזה בכח ואמיץ שמך לאזדמנא מיד ביה בהרף עין לגלאה ביה כל חד וחד מילין יקירין ורזין גניזין קמי שכינתא באיהי יחידא בגלותא לאנהרא משמך מזה הספר ולאתחבר עמך בדא החיבור ולאתקשרא שכינתך בך בכמה (קידושין) קישוטין לקיים בה וראיתיה לזכורי ברית עולם אמן סלה נצח ועד:

Señor de los mundos, que sea tu voluntad que se incluyan en este libro los mundos superiores e inferiores, y que cada persona se olvide de todo mientras estudia, tanto en la escritura como en el habla, con la fuerza y el poder de tu gran y terrible nombre único. Y que en la fuerza de las letras del Tetragrama (יהוה), y en todos los nombres y apodos de él, iluminen sus ojos, así será. Que todos los superiores e inferiores, al evocar esos nombres en este libro, brillen como el resplandor que ilumina en el firmamento. Y otorga permiso a todo aquel que mencione en este libro con fuerza y poder tu nombre, para que de inmediato, en un instante, se le revelen a cada uno palabras preciosas y secretos ocultos ante la *Shekinah* en soledad en el exilio. Que la luz de tu nombre brille a partir de este libro, y que se una contigo en estas palabras, y que tu *Shekinah* se una a ti con muchos adornos de santidad, para cumplir con la promesa «y me acordaré del pacto para siempre» *Génesis* (IX-16). Amén, *Selá*, para siempre y eternamente.

3. «Será, fue y es». La guematria de esta expresión es 56.

בעזרת שוכן רומה אתחיל לכתוב הקדמה:
 שלח יד ברואה. להשיג נבואה. אך ברוח נכאה. תחיה כמו רש:
 מרומים תעיין. מלב תם תזיין. ובשיר שתה יין. עסיסיו במדרש:
 היה שש בזקנה. בהוד זיו שכינה. וצורת לבנה. בגט זה תגורש:
 משול על יסודות. והגד עתידות. ודבר בחידות. כחכם וחרש:
 פרי לב בצלמו. כך יה בעצמו. ביוד הא חותמו. ונטע ונשרש:
 וגוף עוז מצורע. היצר שמו רע. מזוהם בזרע. ונקפא ונקרש:
 רצונו להמית. הויה מרומית. ויעץ בתהמית. ורצח וירש:
 שאל צור דתו. אשר על עצתו. מבקש המיתו. וחקר ודרש:
 יצוחצח לשון צח. בפיו שח ונצח. והרג ורצח. ושקט וחרש:
 המון עם תחיה. בשם י"ה תהיה מדלג כאריה. בכל עיר ומגרש:
 והוד הבחירה. תגלה בתורה. וכח וגבורה. בחכמה יפורש:
 הרוג גוף מפולש. כאפר וחלש. ברכב ע"ב משולש. בשם המפורש:
 פירוש השם המפורש ושמו חיי העולם הבא וסוד מספר אותיות ירו
 של ים:

Con la ayuda del Residente en las alturas, comenzaré a escribir la introducción:⁴

Extiende la mano al Creador, para alcanzar la profecía, pero con un espíritu humilde, vivirás como un pobre:

Desde las alturas reflexionarás, con un corazón puro te armarás, y con canciones beberás vino, cuyo jugo es el *Midrash*:

Estarás alegre en la vejez, en la majestad del esplendor de la *Shekinah*, y la forma de la Luna con este decreto será expulsada:

Gobierna sobre los fundamentos, y predice el futuro, y habla en enigmas, como un sabio y un hombre prudente:⁵

El fruto del corazón está hecho a su imagen, en ti estará el propio *Iah* (Dios), con la letra *Iod* y *He* es su sello, y plantarás y arraigarás:

4. Observemos que la primera letra de cada versículo, que hemos destacado en negrita, acaba formando *Shem haMeforash* (שם המפורש), el nombre explícito.

5. Véase *Proverbios* (I-5 a 7).

Y el cuerpo de fuerza está leproso, la inclinación es mala por su nombre, está contaminado con la semilla, y se congelará y endurecerá:

Su deseo es matar, la existencia elevada, y conspira en lo profundo, y asesina y toma posesión:

Pregunta a la Roca de su ley, sobre su consejo, busca matarlo, y escudriña y examina:

Mantén la lengua pura en tu boca y habla y vence, y mata y asesina, y permanece en silencio:

Revivirá la multitud de naciones, en el nombre de *Iah* saltarás como un león, en cada ciudad y campo:

Y la gloria (הוד) de ser elegido⁶ se revelará en la *Torah*, y la fuerza (כח) y el poder (גבורה), serán interpretados con sabiduría (חכמה):⁷

Mata al cuerpo que rueda en el polvo, y se debilita en el triple carro del número 72, en el nombre explícito:⁸

La explicación del nombre explícito y su nombre es la vida del mundo venidero, y el secreto del número de las letras de Jerusalén:⁹

והוא פירוש שם בן מ"ב אותיות. וגם שם בן מ"ב אותיות, הוא פירוש שם בן י"ב אותיות. וגם שם בן י"ב אותיות, הוא פירוש שם בן ד' אותיות, אשר הוא השורש והעיקר, ואלו כולם הם הפירושים עליו, להודיע סוד יחודו יתברך. וזה השם שהוא בן ד' אותיות הוא לבדו שם המיוחד, ושאר שמות הם כולם (פארותיו) פירותיו, אשר כולם מתבארים עליו. וכל שם ושם מאלו השמות הוא קדוש ומקודש. ואין מוסרין אותו אלא למי שהוא צנוע, ועומד בחצי ימיו, ואינו כועס, ואינו משתכר, ואינו מעמיד על מידותיו, ודבורו בנחת עם הבריות. וכל היודעו והזהיר בו ומשמרו בטהרה, אהוב

6. *Hod haBejirah* (הוד הבחירה).

7. Gloria, poder y sabiduría son tres sefirot.

8. El *Shem haMeforash* (שם המפורש). Las iniciales de estos cuatro versículos, que hemos resaltado en negritas, forman el Tetragrama (יהוה).

9. Observemos que Jerusalén no está escrito en una palabra (ירושלים), sino en tres *Iru*, *Shel* y *Iam* (ירו של ים). La guematria de *Iru* (ירו) es 216. Esta raíz puede asociarse con la de *Torah*.

למעלה ונחמד למטה, ואימתו מוטלת על הבריות, ותלמודו מתקיים בידו, ונוחל שני עולמות העולם הזה והעולם הבא. וכן משפט שאר השמות הקדושים כולם, כי אין הכוונה בכולם אלא להשיג במ שלש מעלות הנקראים אצלנו "שלש סעודות" הנודעות מסוד שלש היום היום, שנאמר "ויאמר משה אכלוהו היום, כי שבת היום לה", היום לא תמצאוהו בשדה". וסוד המן הוא המים, והטל יורד, והמן עליו, והוא שכבת הטל. ובו עתיד הקב"ה להחיות המתים, כי החיים יודעים שימותו, והמתים אינם יודעים מאומה. וכל השמות הנזכרים יפורשו בספר הזה בעזרת האל, כל אחד כפי מה שהוא בקבלות אמיתיות תוריות:

Y ésta es la explicación del Nombre de 42 letras. Además, el Nombre de 42 letras es la explicación del Nombre de 12 letras. Y el Nombre de 12 letras es la explicación del Nombre de 4 letras, que es la raíz y el principio, y todos estos nombres son las explicaciones de él, para revelar el secreto de la unicidad del Bendito. Y este Nombre, que tiene 4 letras, es el único Nombre especial, y todos los demás nombres son sus ramas, sus frutos, y todos se explican en referencia a él. Y cada uno de estos nombres es sagrado y santificado. Y no se transmite a nadie excepto a quien es modesto, está en la mitad de su vida, no se enoja, no se embriaga, no es rígido en su carácter, y habla con suavidad a las personas. Y quien lo conoce, y lo utiliza con cuidado y lo guarda con pureza, es amado en lo alto y apreciado en lo bajo, y su temor se proyecta sobre las personas, su estudio se mantiene firme en su mano, y hereda dos mundos: este mundo y el mundo venidero.¹⁰ Y así es la regla para todos los nombres sagrados, porque la intención de todos ellos es alcanzar las tres elevaciones que llamamos «tres comidas» conocidas por el secreto de «hoy, hoy, hoy», como está dicho: «y Moisés dijo:

10. Véase Talmud, tratado de *Kiddushin* 71a. «Este mundo», *Olam haZe*, es el mundo en el que vivimos actualmente, caracterizado por lo material y lo temporal. Es un mundo lleno de pruebas, desafíos y oportunidades para el crecimiento espiritual. En el «mundo venidero», *Olam haBa*, las almas experimentan una existencia que no está limitada por el tiempo ni la materia, y están en comunión con lo divino.

comedlo hoy, porque hoy es *Shabbat para el Eterno*; hoy no lo encontraréis en el campo». ¹¹ Y el secreto del maná es el agua, ¹² y el rocío descende, y el maná está sobre él, y es la capa del rocío. Y con él, el Santo, Bendito Sea, resucitará a los muertos en el futuro, porque los vivos saben que morirán, y los muertos no saben nada. ¹³ Y todos los nombres mencionados se explicarán en este libro con la ayuda de Dios, cada uno según lo que es, según cábala verdadera proveniente de la *Torah*. ¹⁴

ואמנם נפרש תחילה השם הארוך לפי רוב אותיותיו, והסוד הכללי בו והפרטי הנולד ממנו. והוא שם בן ע"ב אותיות, שנאמר עליו "הנה אנכי בא אליך בעב הענן, בעבור ישמע העם בדברי עמך, וגם בך יאמינו לעולם" (שמות י"ט). וכן נאמר על השם הזה, "זה שמי לעולם וזה זכרי לדור דור" (שמות ג'). והרמז על זה "משה ידבר והאלהים יעננו בקול" (שמות י"ט). והנה סודו, שם הדברי, והם דברי השם, כי ידבר הוא יר", והאלהים הוא יהו"ה מלא. והתרגום מעיד ואומר, "ומן קדם יי מתעני ליה בקול". והנה בקול של משה, וכן הוא קול השם כקול האדם המדבר, כי התשובה והמענה על שאלת הנביא השואל הוא שווה. בקול דממה דקה בתחילה, ומתגברת והולכת תמיד, כמו שהתבאר בסוד הנבואות

Sin embargo, primero explicaremos el Nombre largo de acuerdo con la mayoría de sus letras, y el secreto general y particular que se deriva de él. Éste es el Nombre de 72 letras, sobre el cual está dicho: «he aquí que vengo a ti en una densa nube, para que el pueblo oiga cuando hablo contigo, y también para que crean en ti para siempre»

11. Véase *Éxodo* (XVI-25). Señalemos que la palabra «hoy» aparece tres veces.

12. La guematria de *Man* (מן), «maná» es 90, y la de *Maim* (מים), «agua» también es 90.

13. Véase *Eclesiastés* (IX-5).

14. Importantísima esta idea que a menudo no resaltan los autores más modernos: la verdadera cábala está arraigada en la *Torah*.

(*Éxodo* IX).¹⁵ También se dice a propósito de este Nombre: «éste es mi nombre para siempre, y ésta es mi memoria por todas las generaciones» (*Éxodo* III).¹⁶ Y la alusión a esto es: «Moisés hablaba, y Dios le respondía con una voz» (*Éxodo* 19).¹⁷ Y aquí está su secreto: el Nombre de la palabra, que son las palabras del Nombre, porque «hablará» (ידבר)¹⁸ es *Vehaelohim* (והאלהים),¹⁹ la forma completa de «Yahveh» (יהו"ה מלא).²⁰ Y la traducción aramea²¹ testifica y dice: «Y desde antes del Señor le respondía con una voz». Así, la voz de Moisés es también similar a la voz del Nombre, como la voz del hombre que habla, porque la respuesta a la pregunta del profeta es igual. Primero en una voz suave y sutil, y luego se fortalece y continúa, como se explica en el secreto de las profecías.

נבחר השם מעושר רב, מכסף ומזהב חן טוב (משלי כ"ב). מגדל עז
 (שם יהו"ה, בו ירוץ צדיק ונשגב (משלי י"ח
 (סליק ההקדמה):

«El buen nombre es mejor que las muchas riquezas, mejor que la plata y el oro es un buen nombre» (*Proverbios* 22). «Torre fuerte es el Nombre del Eterno; a ella corre el justo y se encuentra a salvo» (*Proverbios* 18).

15. Véase *Éxodo* (IX-19).

16. Véase *Éxodo* (III-15).

17. Véase *Éxodo* (XIX-19).

18. Guematria 216.

19. Guematria 97.

20. Guematria 97.

21. El *Targum Onkelos*.

אמיתות האמונה הישראלית היא, שהשי"ת ב"ה ברא הכל והוציאו מאין ליש, כשגזרה ידיעת חכמתו ית"ש ברצונו הקדום התמידי, אשר לא ישתנה בשום פנים מאופני השינוי, ולא יתרבה בשום ריבוי. אבל בריותיו הרבה על כל פנים, והוא לבדו בלתי ריבוי כלל. ואמנם יחודו חזק מאוד לציירו בשום ציור אצלנו, כי אין בכל ברואי בעליונים ובתחתונים מי שיוכל להשיג אמיתת יחודו, וקל וחומר שלא יוכל האדם לדעת מהות עצמו ית"ש. אבל תכלית השגת הנביאים והחכמים והפילוסופים, להרחיק ממנו ית"ש כל המידות הגופניות המדומות, הנחשבות בתחילת הדעת בכח הדמיון המתעה השכל האנושי, והמבריחו מכל השגה אמיתית:

La verdad de la fe israelita es que el Santo Bendito Sea creó todo y lo sacó de la nada a la existencia, según el decreto de Su sabiduría infinita, por Su voluntad eterna que nunca cambia de ninguna manera ni se incrementa en absoluto. Sin embargo, sus creaciones son muchas, mientras que Él es completamente único, sin multiplicidad alguna. Su unicidad es tan fuerte que nos es imposible concebirla en ninguna forma, ya que no hay entre sus criaturas, ni en los Cielos ni en la Tierra, quien pueda alcanzar la verdad de Su unicidad; con mayor razón, nadie puede conocer la esencia de Su ser. Pero el objetivo final del conocimiento de los profetas, sabios y filósofos es alejar de Él, bendito sea, todas las cualidades corporales imaginarias, que en el inicio del entendimiento parecen ser reales por la fuerza de la imaginación que engaña a la mente humana y la aleja de toda comprensión verdadera.

והנה כל הנביאים והחכמים וגם הפילוסופים, ביארו מהות ציור הדמיונות ותכלית השגתם, ואמרו שהציור הדמיוני הוא גופני מאד. ומפני זה לא יוכל לצייר דבר מן הדברים המושכלים, כי אם בשתפו עם השגותיו צורות גשמיות. ועל כן אפילו הנביא בעת השיגו הדיבור הנבואי הנשפע מהשם ית' באמצעות השכל הפועל, על פי צירופי האותיות הנחשבות בלבבות, אי אפשר שלא יצייר מה שהשיג בצורות גוף מדבר בדבור עם הנביא, מפני מציאות כח המדמה שבו. אבל הנביא יודע באמת שזה הגוף המתדמה לו בהשגתו בעת הנבואה, אין לו מציאות גופני כלל, אבל הוא דבר שכלי כולו רוחני, והתגשם אצלו בעת השגתו, מפני היות הנביא גוף המשכיל האמת בשכלו הרוחני, היוצא לפועל בעת ההיא:

Y así, todos los profetas, sabios e incluso los filósofos explicaron la naturaleza de las imágenes imaginativas y el alcance de su comprensión, y dijeron que la representación imaginativa es muy corporal. Por esta razón, no puede representar ninguna de las cosas intelectuales sin asociarlas con formas físicas. Por lo tanto, incluso el profeta, cuando recibe la palabra profética que emana del Nombre bendito a través del intelecto agente, según las combinaciones de letras que se forman en su corazón, no puede evitar representar lo que percibe en la forma de un cuerpo que habla con él, debido a la presencia de la facultad imaginativa en él. Sin embargo, el profeta sabe con certeza que este cuerpo que se le aparece en su visión durante la profecía no tiene existencia física alguna, sino que es algo completamente intelectual y espiritual, y se materializa ante él en su percepción debido a que el profeta es un ser físico que capta la verdad con su intelecto espiritual, que se activa en ese momento.

וידוע שאנחנו עדת ישראל קהל ה', יודעים באמת שהשם ית' אינו גוף ולא כח בגוף, וגם לא יתגשם לעולם. אבל שפעו בורא אמצעי אחד גופני, והוא מלאך בעת נבואת הנביא. גם מלאכי ה' העליונים שהם השכליים הנפרדים מכל חומר המיוחסים לרוחניים, וגם נפשות חסידי האומות, ונפשות צדיקי ישראל אינם גופים ולא כוחות בגופים, אבל הם כולם שכליים נפרדים לבד. ונפש כל איש ואיש ממנו הזוכה לחיי העולם הבא היא משגת עצמה, ומשגת כל הנפשות כולן, כי היא דבר אחד עימן מצד עצם הוייתם. ומכרת השכל הפועל בה, אשר הוא הסיבה הראשונה הקרובה לקיומה ולמציאותה. ויודעת השכלים הנפרדים כולם במציאותם, ומשכלת מציאות הבורא ית' וית' אשר ברא הכל לכבודו, אבל אינה משגת ומכרת ומציירת דבר גופני כלל. וגם אינה יכולה להכיל בעצמה מהסיבה הראשונה העליונה כי אם מציאות לבד, אבל מהות לא. וגם משאר שכליים של מעלה ממנה אינה משגת מהם כי אם מציאות לבד, אבל משגת גם כן הבדל מעלות מציאות השכליים זה מזה ומשגת הבדל מעלות מציאות כל נפש זו מזו ויודעת שכל נפש שהשיגה יותר מחברתה נהנית מזיו השכינה יותר מחברתה ושמחתה גם כן שמחת הנאה שאין חברתה יכולה להשיג שמחת הנאתה ולא תענוגה. ולפיכך נאמר בקבלה שהקב"ה עושה לכל צדיק וצדיק חופה הראויה לו ונותן לו הגמול הראוי לו לפי מעשיו:

Es bien sabido que nosotros, la comunidad de Israel, congregación del Eterno, sabemos con certeza que el Nombre bendito no es un cuerpo ni una fuerza en un cuerpo, y tampoco se encarnará jamás. Sin embargo, su influencia crea un intermediario corporal, que es un ángel en el momento de la profecía del profeta. También los ángeles del Eterno, los más elevados, que son intelectos separados de toda materia y se consideran espirituales, así como las almas de los justos de las naciones y las almas de los justos de Israel, no son cuerpos ni fuerzas en cuerpos, sino que son puramente intelectuales y separados. El alma de cada persona de entre nosotros, que merece la vida en el mundo venidero, se conoce a sí misma y conoce a todas las demás almas, porque es una con ellas en cuanto a su esencia. Reconoce el intelecto agente en ella, que es la causa inmediata de su existencia y su realidad. Conoce

la existencia de todos los intelectos separados y percibe la existencia del Creador, bendito y exaltado sea, que creó todo para Su gloria, pero no percibe, conoce ni representa nada físico en absoluto.

Además, no puede comprender la esencia de la primera causa superior, sino sólo su existencia. Y de los otros intelectos superiores, sólo comprende su existencia, pero también percibe las diferencias en las cualidades de existencia entre los diferentes intelectos y entre las almas. Has de saber que cada alma que ha alcanzado más que otra disfruta más del resplandor de la *Shekinah* y su alegría es un gozo de placer que la otra no puede comprender ni experimentar. Por eso se dice en la tradición que el Santo Bendito Sea prepara para cada justo una «jupá»¹ adecuada para él y le otorga la recompensa apropiada según sus acciones.

והמעשה הגדול שבכל המעשים הוא לעשות נפשות בסוד “ואת הנפש אשר עשו בחרן”, כי כן השם עשה את האדם ישר בדמות אלהים עשה אותו. וזה המעשה הוא אצלנו תכלית המעשים הטובים כולם, ועל כן חייב כל משכיל לעשות נפשות יותר ממה שהוא חייב לעשות גופים, שגם חיוב עשיית הגופים אין תכליתו כי אם לעשות נשמות. ובכך ידמה האדם לעושיהו שכן אמר הנביא ע”ה על עניין מעשה השם, “כי רוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי” (ישעיה נז). וע”כ חייב כל משכיל אשר השיג דבר מהשגות השכליות למסור מהם קבלה אמיתית כפי מה שהשיג וכפי כוחו למי שיראה לו שהוא מכין עצמו בהכנה הראויה להבין לזה ולא יהיה מקנא במקובלים אשר הם ראוים לקבל שכן אמרו רז”ל בכל אדם מתקנא חוץ מבנו ותלמידו:

Y la acción más grande de todas las acciones es crear almas,² en el sentido del versículo «y las almas que hicieron en Harán»,³ porque así creó Dios al hombre, recto, a Su imagen. Esta acción es para nosotros

1. Palio nupcial.

2. *Nefashot* (נפשות).

3. Véase *Génesis* (XII-5).

la culminación de todas las buenas obras, y por ello todo inteligente (משכיל)⁴ está obligado a crear almas más que a crear cuerpos, ya que la obligación de crear cuerpos tiene como fin último la creación de almas. De este modo, el ser humano se asemeja a su Creador, como dijo el profeta (Isaías LVII-16) a propósito de la obra de Dios: «porque un espíritu que viene de Mí se cubre, y almas Yo he creado». Por lo tanto, todo inteligente (משכיל) que haya alcanzado algo de la comprensión intelectual debe transmitir de lo que ha recibido una enseñanza verdadera, conforme a lo que ha comprendido y según su capacidad, a quien vea que se está preparando de manera adecuada para entenderlo, y no debe envidiar a aquellos que están capacitados para recibir, como dijeron nuestros sabios, bendita sea su memoria: «Envidia hay en todos menos en un hijo o en un discípulo».⁵

וגם ראוי למשכיל לשמור לעצמו במסירת הקבלה האלוהית
שימסרם מעט מעט כדי שלא יתבלבל השומע בהם כי סתרי עריות
וסתרי בראשית וסתרי מרכבה שהם חכמת האלוהות הם ענינים
עליונים מאד:

También es apropiado que el inteligente sea cuidadoso al transmitir la cábala divina, entregándola de manera gradual para que el oyente no se confunda, ya que los secretos de las prohibiciones sexuales,⁶ los secretos de la creación y los secretos del carro celestial,⁷ que son la sabiduría divina, son temas extremadamente elevados.

4. En el sentido que tiene *Sejel* (שכל), «intelecto».

5. Véase Talmud, tratado de *Sanhedrin* 5b.

6. *Arai'ot* (עריות) hace referencia a prohibiciones relacionadas con la conducta sexual. Es el nombre de un tratado talmúdico.

7. O sea, *Maasé Bereshit* y *Maasé Merkavah*.

ואמנם סתרי בראשית שהם חכמת הטבע וסתרי מרכבה שהם חכמת אלהים שניהם אלוהים ואין כל דעת ודעת מן הדעת האנושית שיכולה להשיגם וע"כ ראוי להסתירם מן ההמון הנמשך אחר מחשבי הזמן כי אי אפשר להשיגם אלא אחר לימוד רב והשתדלות חזקה בחכמה ועיון גדול בספרים והתבודדות רבה עם אנשי האמת והיפרדות מאנשי התאוות השקריות. וכשימצא איש דורש החכמה ראוי גם כן למוסרה לו ולא יעזבנה האדם למות עמו במותו אבל ישפיענה על זולתו כפי יכולתו בכתב או בעל פה:

Sin embargo, los secretos de la creación (בראשית), que son la sabiduría de la naturaleza, y los secretos del carro celestial (מרכבה), que son la sabiduría divina, ambos provienen de Dios, y no hay ningún conocimiento humano que pueda alcanzarlos plenamente. Por lo tanto, es apropiado ocultarlos del público en general, que persigue los placeres temporales, ya que sólo se pueden comprender después de un profundo estudio, un esfuerzo intenso en la sabiduría, una profunda investigación en los textos y una considerable dedicación a la soledad con personas verdaderas, separándose de aquellos que persiguen deseos falsos. Cuando se encuentra una persona que busca la sabiduría, también es correcto transmitirle este conocimiento, y uno no debe dejar que esta sabiduría muera con él, sino compartirla con otros, según su capacidad, ya sea por escrito o de manera oral.

ואמנם סתרי עריות הם עניינים תוריים, והפילוסופים לא השיגום כלל באשר הם, וגם לא קראום בשם זה. אבל התורה האמיתית המשלמת כל חסר הודיענו דבר זה. ואעפ"י שגם הם דברים כוללים ראשית ומרכבה, הנה נודע לנו סודם בפרט בתורה, מסוד אדם וחיה, שהם בכל אדם כדמיון החומר והצורה, שהם ראשית והתחלה לכל מעשה בראשית. וכן אדם הראשון כדמיון הצורה, וחיה אשתו הברואה מצלעו כדמיון החומר, שהוא אמר עליה "עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת", ולא אמר כי ממני לקחה זאת. אבל באומרו מאיש הורה על אדם שנקרא איש. ועל כן נאמר על קין, הנולד משני הנמצאים הראשונים שבמין